

Hebrews 13:8
Steven Niksarian
Sendai Zion Church, Sendai, Japan
February 4, 2007

I would like to share with you why this verse is on the wall of our church.

どうして、この節が、教会の壁に書いてあるのか、お話したいと思います。

Our church is a Foursquare Church and the Foursquare denomination began in 1923 by a lady named Aimee Semple MacPherson.

私たちの教会は、フォースクエアの教会ですが、エイミーという女性が1923年にフォースクエアの宗派(教派)を立ち上げました。

She traveled throughout the United States and also to other countries preaching the gospel.

エイミーさんは、福音を伝えるために、アメリカ全土を回って、他の国にも行きました。

An uncountable number of people came to believe in Jesus because of her work.

エイミーの働きを通して、数えられないくらい人々が、イエス様を信じるようになりました。

She also had an amazing healing ministry. Whenever she would preach, great numbers of sick people would come and she would pray for them and they would be healed.

彼女は、癒しの働きもしていました。彼女がメッセージをする時はいつも、大勢の病気の人々がやって来て、エイミーが彼らのために祈ると、彼らは癒されました。

I can't begin to tell you all the things that she accomplished, but we do have a book at our church that is about her life.

エイミーがしたことを全部話すことはできませんが、エイミーについて書かれた本が教会にあります。

It is called "Aimee" and if anyone is interested in reading about her, this book would be very encouraging and inspiring.

[エイミー]という本ですが、興味のある方は是非読んでみて下さい。とても励まされて感動する本です。

God worked through Aimee in truly amazing ways.

神様は、エイミーを通して、本当に不思議な働きをして下さいました。

When Aimee talked about Jesus, she used these words more than any other. "Jesus Christ is the same, yesterday and today and forever."

エイミーは、イエス様のことを話す時は、ほかの節よりも、この節を使いました。

「イエス・キリストは、きのうも、きょうも、いつまでも同じです。」

Hebrews 13:8 became a theme verse for Foursquare and every Foursquare Church has Hebrews 13:8 displayed somewhere in the main auditorium of the church.

ヘブル 13 : 8 は、フォースクエア教会の節で、フォースクエア全ての教会の中のどこかには、この節が貼ってあります。

This verse was important to Aimee because she believed that the same Jesus that healed, saved and delivered people in the Bible is the same Jesus that still heals, saves and delivers people today.

エイミーにとって、この節は、大切でした、なぜなら、聖書に出てくる、癒して下さい、救って下さり、助けて下さるイエス様と、今日、癒して下さい、救って下さる、助けて下さるイエス様とは同じだということを知っていたからです。

She had faith to know that Jesus does not change and we can expect Him to work in the same miraculous ways that are in the Bible.

彼女は、イエス様は変わることはないお方で、聖書に書いてあるのと同じ奇跡的な方法で働かれるということが期待できるという信仰を持っていました。

Because Jesus always remains the same, this is one of the reasons why we can put our faith in Him.

イエス様は、いつも変わらずに同じですから、このことは、イエス様に信仰を持つことができる一つの理由になります。

There are really few things in life that are unchanging and few things in life that we can always depend on, but we can always depend on our unchanging Savior, Jesus Christ.

生活の中で、変わらないこと、また いつでも頼ることができることというのは少ないですが、変わることはない救い主イエス・キリストに、私たちはいつでも頼ることができます。

The other day, one of the ladies in the Hope and Joy Class, who is not a Christian, made this discovery by herself in class.

この間、Hope and Joy クラスで、クリスチャンではないお母さんが、彼女自分で、素晴らしいことが分かってきました。

She said that of all the things that are important in life: family, health, job, money, house, God, etc... God was the only thing that doesn't change.

彼女は、生活の中の大切なこと、たとえば、家族、健康、仕事、お金、神様、などの中で、変わらないのは神様だけだと言いました。

She said that the other things change. For example, we can lose our job, we can lose our money, we can lose family members, we can get sick and die, but God is the only thing that remains constant.

ほかのことは変わると言っていました。たとえば、仕事を失ったり、お金もなくなったり、家族を失うこともあるし、病気になって死ぬこともある、でも、神様だけは変わらないと言いました。

That means that we can rely on Him more than anything else in our lives.

これは、私たちは、ほかのことよりも、神様に頼ることができるという意味です。

I was so happy when she shared this because she realized a very important truth.

彼女がこの大切なことに気づいたので、私は、とても嬉しく思いました。

I'm sure that we have all had disappointing experiences with our job, family, money, etc... because something changed from what we thought would happen.

もしかしたら、私たちにはみんな、仕事や、家族や、お金など、想像もしていなかったように急に変わってしまうという、がっかりした経験があるかも知れません。

With Jesus, we will never experience that disappointment. We can always trust Him because He never changes.

私たちは、イエス様との関係の中で、そのがっかりした経験がありません。イエス様は変わりませんから、私たちは、イエス様にいつでも信頼を置くことができるのです。

Let's look in the Bible and read this verse in context. Let's read the verse that comes right before it and the verse that comes right after it.

聖書から次の節を読みましょう。この節の前と後の節も読みましょう。

Open your Bibles and let's read Hebrews 13:7-9.

聖書を開いて、ヘブル 13 : 7 - 9 を読みましょう。

(Read.)

(読む)

Verse 7 is teaching us to remember the leaders who have spoken the Word of God to us.

7 節は、私たちに、神の御言葉を話してくれた指導者たちのことを思い出すようにと教えています。

Especially in Japan, the Christian leaders who have come before us are precious people of God.

特に、日本では、前にいた私たちの指導者たちは、神様から選ばれた人なので、尊い人です。

Francis Xavier was probably the first person to bring Christianity to Japan. He established the first Christian mission in Japan in 1549.

フランシス・ザビエルは、おそらく初めてキリスト教を日本に伝えました。1549年に、日本で最初のキリスト教の伝道を始めました。

His missionary travels took him from Portugal to India, Sri Lanka, The Philippines, Japan and China.

伝道するために、ポルトガルから、インドと、スリランカ、フィリピン、日本、中国へと行きました。

It's hard to know exactly the number of people in these countries who believed in Jesus because of Francis Xavier's work, but I read estimates from 30,000 to 700,000.

フランシス・ザビエルの働きを通して、この国の人たちが、何人イエス様を受け入れたか、私たちには分かりませんが、3万から70万人と書いてあります。

It's an amazing number of people, isn't it?

すごい人数ですね。

It's amazing what God can do through one leader who is submitted and faithful to do God's will.

一人の信仰深い熱心な指導者を通して、神様は、驚くばかりの働きをなさいます。

Then in Japan, in the late 1600s, there was great persecution of the Christians. Many were killed and some went into hiding.

それから、17世紀の終わり頃、クリスチャンは、迫害されていました。殺されたクリスチャンもいましたし、隠れていたクリスチャンもたくさんいました。

But during those times, there were leaders with strong faith who continued to believe and taught others about Jesus.

でも、そんな中で、信じ続けている信仰深い指導者がいて、ほかの人に、イエス様について教えていました。

In the past 100 years or so, there have been many great Christian leaders, both foreign and national, who have taught the Word of God and continued God's work in Japan.

百年前ぐらいから、今まで、神様の御ことばを教えて、日本で神様の働きをし続けている、日本人や外国人の素晴らしいクリスチャンの指導者がいました。

Billie Francey is the name of the first Foursquare missionary who came to Japan.

ビリー・フランシーは、日本で最初のフォースクエアの宣教師でした。

She founded the Foursquare work in Japan in 1950.

彼女は、1950年に、日本でフォースクエアの働きを始めた人です。

One of the children who believed in Jesus through Billie Francey's ministry was a girl named Kazuko.

ビリー・フランシーの働きを通して、イエス様を信じた子どもの一人に、一子さんという女の子がいました。

That Kazuko grew up and married a man named Masui.

この一子さんは、大人になって、増井さんという男性と結婚しました。

That Masui is our own Masui Sensei. Both Masui Sensei and his wife have devoted their lives to bringing the gospel throughout all of Japan.

この増井さんが、私たちの増井先生です！そして、増井先生と一子先生も、イエス・キリストの福音を日本に伝えるために、自分たちの生活を捧げておられます。

Verse 7 tells us to remember those who spoke the Word of God to us. I'm sure we each can recall names of pastors, missionaries, church leaders who have taught us God's Word.

7節は、私たちに話してくれた指導者たちを思い出ささいと教えています。私たちはおのおの、神様のことを教えてくれた牧師や、宣教師や、教会の指導者の名前を思い出せると思います。

Let us be thankful for those leaders whom God has used and continues to use to strengthen our faith and guide us in following Jesus.

神様が用いて下さった指導者たちと、今用いて下さっている指導者たちに感謝しましょう。

But, as wonderful as a Christian leader can be, leaders don't last forever.

でも、いくら素晴らしい指導者でも、その指導者が、いつまでもそばにいるわけではありません。

Leaders change, especially missionaries. Missionaries may only come to Japan for a short period of time.

指導者たちも変わります。特に宣教師です。宣教師は、短い期間だけ日本に来たりします。

Pastors, too change position. The same pastor rarely stays at the same church from the start of his work until retirement.

牧師も変わります。仕事を始めた時から、退職するまで同じ教会にいる牧師は、ほとんどいないと思います。

Even though it's natural for us to associate leaders with certain church, the church doesn't belong to the leaders.

たとえ私たちが、この教会の指導者は Steve、函館の教会の指導者は増井先生、と思ったとしても、教会は、指導者のものではありません。

God is the one who works through leaders.

神様ご自身が、指導者を通して働いて下さるのです。

We should be able to see Jesus in the lives of our leaders.

私たちは、その指導者の生活を見たら、イエス様が見えるはずですよ。

A good leader will acknowledge God working through him and will give credit and glory to God.

よい指導者は、神様が自分を通して働いて下さると言うでしょう。そして、そこに神様の栄光があるのです。

A good leader will teach us to depend on God and not on him.

よい指導者は、私たちに、自分に頼らないで、神様に頼るようにと教えるでしょう。

I read about a pastor who was going to resign from his church. He had pastored at that church for several years.

この間、牧師の話を読みました。この牧師は、もうすぐ退職します。同じ教会で、数年間働いていました。

One of the members said to him, "I don't see how I'm going to make it without you! I depend so much on you for my spiritual help!"

教会員は、牧師に、「あなたがいなくなったら、私は困ります。あなたの助けにずっと頼ってきました」と言いました。

The pastor said to this member, “Then the sooner I leave, the sooner you can start depending on the Lord. Never build your life on any servant of God. Build your life on Jesus Christ. He never changes.”

牧師は答えました。「私が去って間もなく、あなたは、イエス様に頼り始めるでしょう。指導者の上にあなたの生活を置かないで下さい。イエス・キリストの上において下さい。イエス様は変わることがないからです。」

Pastors and leaders can help us greatly, but Jesus is the one we depend on.

牧師と教会の指導者は、私たちが素晴らしい助けをすることができますが、私たちが頼るのはイエス様なのです。

We don't belong to the pastor, we belong to Jesus.

私たちは、牧師に属しているではありません。私たちはイエス様に属しているのです。

The Bible teaches that Jesus is the head of the church.

聖書は、イエス様は教会のかしらだと教えています。

Jesus is the head of Sendai Zion Church, and Jesus is the head of every church and Jesus Christ never changes.

イエス様は、仙台シオン教会のかしら、すべての教会のかしらで、イエス・キリストは変わりことはありません。

Now let's look at the verse that comes right after Hebrews 13:8.

では、ヘブル 13 : 8 のあとにくる節を見てみましょう。

Verse 9 is teaching us two things. The first thing it is teaching us is to not be carried about with various and strange doctrines.

9 節で、二つのことを教えています。一つは、さまざまな異なった教えによって惑わされてはいけないということです。

When a new pastor or new missionary comes to a church, there may be times when that person brings new teaching. We must be careful not to accept any teaching that goes against what is written in the Bible.

新しい牧師や宣教師が、教会に来ると、新しいことを教えるときもあります。聖書に書いていない教えは受け入れないように、気をつけなければなりません。

We must not change the gospel of Jesus Christ.

私たちは、イエス・キリストの福音書を変えてはいけません。

Even though there may be different denominations of churches, like Foursquare, Baptist, Assembly of God, etc... all churches must agree and believe in the gospel of Jesus.

たとえいろいろな宗派があっても、フォースクエアや、バプテスト、アッセンブリー等、すべての教会は、イエス様の福音書に同意して信じなければなりません。

The meaning of the gospel is that Jesus came to die for the sins of the world and through his death and resurrection, we can be forgiven and have eternal life.

福音書の意味は、イエス様が、世界中の罪のために死んで下さって、死と甦りによって、私たちは、赦しと永遠の命を得たということです。

Even though we are all sinners and we don't deserve what Jesus did for us, if we have faith and believe that Jesus is our Savior, we can receive eternal life because of God's grace.

たとえ、私たちみんなが罪人で、イエス様がして下さることを受けるに値しなくても、信仰をもって、イエス様は救い主であることを信じたら、神様の恵みによって、永遠の命を得ることが出来るのです。

Because Jesus is the same and does not change, what we believe about Jesus does not change.

イエス様は、変わらずにいつも同じですから、イエス様について私たちが信じることも変わることはありません。

From time to time, we may hear new theories about who Jesus is, or new ideas about what Jesus' teachings mean.

時々、イエス様について新しいことを聞いたり、イエス様の教えについて、新しい意味も出てきます。

Movies about Jesus will come out and present ideas about Jesus that are different from what we read in the Bible.

イエス様についての映画が出てきたり、聖書が教えているのと全然違うことを教えたりもします。

For example, the movie "The Da Vinci Code" shared things about Jesus that were not true and against what is written in the Bible.

たとえば、ダビンチコードという映画は、イエス様について、聖書に書いてあることとは逆のことを教えています。

Even if the people who teach these wrong teachings are smart, college professors, scholars, or PhDs, if it goes against what is taught in the Bible, it is not true.

たとえ、もしこのことを教える人が、頭がよくて、大学の先生や、学者、博士であっても、聖書と反対のことを教えたら、それは嘘になります。

Sometimes these strange ideas become popular for awhile. But even if these ideas become popular and people seem to think they are true, these ideas will not last.

時には、この変なことがブームになったりしますが、たとえブームになっている時があっても、この教えはいつかはなくなります。

Many times I have shared with you the words that Jesus said, "Heaven and earth will pass away, but My words will by no means pass away."

私は、みなさんに、「この天地は滅び去ります。しかし、わたしのことばは決して滅びることがありません」とイエス様が言われたことを、何回もメッセージでお話しました。

God's word will never pass away.

神様の御言葉は、決して滅びることがありません。

The things that are written in the Bible are written by God, therefore there is no person who is capable of coming up with any idea that goes against what is written by God.

聖書に書いてあることは、神様が書かれた言葉ですから、誰も反対のことを書くことは出来ません。

Be confident in knowing that what is written in the Bible is true and will last far longer than any new idea that comes along.

聖書に書いてあることは、ほかの教えよりもずっと長く続くので、自信持って信じて下さい。

The second thing that verse 9 teaches us is to be strengthened not by food, but by grace.

9節に書いてある、もう一つのことは、食べ物によってではなく、恵みによって心を強めるということです。

The reason why food is mentioned here is because in the Old Testament, there is a list of unclean foods that the Jews were not to eat and some of the people to whom this letter was written were considering going back to the old Jewish dietary laws.

どうして、ここで食べ物が出てきたかと言うと、旧約聖書に、ユダヤ人が、食べてはいけない、汚れている食べ物が書いてあって、この手紙に書いてある人たちの中に、昔のユダヤ人の食べ物についての法律を守ろうと思っていた人がいたからです。

There are things that we do as Christians that are traditions, but they are not crucial for our faith. For example, in some churches, the pastor or priest may wear a certain type of clothing.

私たちには、クリスチャンとしての、風習があつたりします。でも、それは、大事なことではありません。たとえば、ある教会で、牧師や、神父が、特別な服を着る時があります。

They may be good reasons for that, but those pastors can't criticize other pastors who don't wear the same type of clothing.

特別な服を着るいい理由があるかも知れませんが、この服を着ない人に、「きなさい」とは言えません。

For example, some churches sing only a particular style of worship songs. They may be beautiful, moving songs, but there are also many other styles of music that we can also use for worship.

たとえば、ある教会は、決まった音楽のスタイルだけで賛美をします。きれいで、心動かされる歌だと思いますが、礼拝のための歌には、他にもたくさんのスタイルの歌い方があります。

For example, Foursquare churches have Hebrews 13:8 on their walls. That doesn't mean that churches that don't have a Bible verse on their walls are not serious in their faith.

たとえば、フォースクエアの教会の中に、ヘブル 13 : 8 が書いてあります。これは、壁に神のみことばを書いていない (貼っていない) 教会の人たちは、熱心な信者ではないということではありません。

This is our denomination's tradition. Traditions and beliefs are different.

このことは、私たちの宗派の風習であって、風習と信じることは違います。

The traditions that we have may be good, but we can't force our traditions on others.

いい風習があっても、ほかの人に、私たちと同じ風習を押しつけることはできません。

And like it says in verse 9, don't rely on food, or the traditions or practices for strength, instead, grace should strengthen our heart.

9節に書いてあるように、食べ物、風習によってではなく、恵みによって心を強めて下さい。

It is only by God's grace that we are saved.

神様の恵みによってだけ、私たちは救われます。

Tradition or following rules may be helpful, but they do not save us.

風習と規則を守ることはいいことですが、それで救われたりはしません。

Through God's grace, we can receive strength, salvation and all that we need.

神様の恵みによって、力と救いと、すべての必要なものを受けることができるのです。

Today is the first Sunday that our church family is seeing this verse in our church.

今日は、私たち教会の家族が、この節を見る最初の日曜日です。

From now on, we will be looking at this verse every time that we come into this room.

No matter where you stand in this room, you can read this verse.

これからは、この部屋に入ると、いつでもこの節が見えて、部屋のどこにいても、この節を読むことができます。

When we look at this verse, let this verse strengthen you.

みなさん、この節を見たら、この節であなた自身を強めて下さい。

Don't just read the words; believe that the Jesus that we read in the Bible can do the same things today in your life as He did 2000 years ago.

ただ、読むだけではなくて、聖書に出てくるイエス様が、私たちの生活の中に、

2000年前と同じことをして下さることができるということを信じて下さい。

Let this verse give you more faith.

このみ言葉が、皆さんの信仰を強めてくれます。

From this point on, may our faith grow and may we see Jesus work in greater ways in the lives of each of our families.

この時から、私たちの信仰が強くなりますように。私たちの家族の中に、イエス様がより素晴らしい働きをして下さいますように。

We can't see the future and we don't know all of the changes that will happen in our lives, but we can trust that our loving Savior, Jesus Christ is the same, yesterday, today and forever.

私たちは、未来を見ることができないし、生活の中に起こる変化についてすべて知ることはできませんが、愛する救い主イエス・キリストは、きのうも、きょうも、いつまでも同じだということを、私たちは信じることができるのです。